

June 16, 1966

**Letter, USSR Ministry of Finance to the Ministry of
Finance of the Chinese People's Republic, Beijing**

Citation:

"Letter, USSR Ministry of Finance to the Ministry of Finance of the Chinese People's Republic, Beijing", June 16, 1966, Wilson Center Digital Archive, RGANI, f. 3, op. 72, d. 19, ll. 43. Contributed by Anna Pan and translated by Theresa Billow-Supple.
<https://digitalarchive.umd.edu/document/219863>

Summary:

The USSR balked at China's desire for a refund of money contributed to the Joint Institute of Nuclear Research (JINR) after it decided to pull out of the institute.

Original Language:

Russian

Contents:

Original Scan

Translation - English

43
К пункту 45 прот. № 7Министерство финансов
СССР

Москва, " " июня 1966 г.

В связи с письмом Министерства финансов Китайской Народной Республики от 26 марта 1966 года по вопросу возврата взносов, произведенных Китайской Стороной на капитальные вложения Объединенного института ядерных исследований, Министерство финансов Союза ССР сообщает следующее.

Объединенный институт ядерных исследований учрежден Соглашением между правительствами социалистических государств от 26 марта 1956 года как международная научно-исследовательская организация.

Статьей 8 Устава Объединенного института ядерных исследований, утвержденного правительствами государств-членов Института, предусматривается, что "письменное извещение о выходе из Института направляется Правительством Государства, пожелавшего выйти из Института, на имя дирекции Института не позже, чем за три месяца до окончания текущего финансового года. Выход из Института вступает в силу по окончании финансового года, в котором Государство заявило о выбытии из Института. Размер денежных обязательств Государствам, вышедшим из членов Института, определяются Государствами, вышедшим из членов Института, определенным их долей участия в Институте."

26 марта 1956 года как международная организация.

Статьей 8 Устава Объединенного института ядерных исследований, утвержденного правительствами государств-членов Института, предусматривается, что "письменное извещение о выходе из Института направляется Правительством Государства, пожелавшего выйти из Института, на имя дирекции Института не позже, чем за три месяца до окончания текущего финансового года. Выход из Института вступает в силу по окончании финансового года, в котором Государство заявило о выбытии из Института. Размер денежных компенсаций Государствам, выбывшим из членов Института, определяется Финансовым Комитетом в соответствии с их долевым участием в капитальных затратах по Институту после отчета по бюджету за финансовый год, в котором Государство заявило о выбытии из Членов Института".

Учитывая изложенное, Министерство финансов Союза ССР неправомерно рассматривать просьбу, содержащуюся в упомянутом выше письме Министерства финансов Китайской Народной Республики, поскольку вопросы, связанные с выходом отдельных стран из Объединенного института ядерных исследований, относятся к компетенции органов этого Института, являющегося международной научно-исследовательской организацией.

Пользуясь случаем, Министерство финансов Союза ССР выражает свое уважение Министерству финансов Китайской Народной Республики

Министерству финансов
Китайской Народной
Республики
г. Пекин

Per Point 45, Prot. No. 7^[1]

USSR Ministry of Finance

Moscow, " " June 1966

In connection with the 26 March 1966 letter from the Ministry of Finance of the Chinese People's Republic on the issue of the return of contributions produced by the Chinese side for capital investment of the Joint Institute of Nuclear Research, the Ministry of Finance of the Union of SSR advises the following.

The Joint Institute of Nuclear Research was founded by the 26 March 1956 Agreement between the governments of Socialist states as an international scientific-research organization.

Article 8 of the Charter of the Joint Institute of Nuclear Research, as confirmed by the governments of the state-members of the Institute, envisions that "written notification about exiting the Institute is to be sent by the Government of the State wishing to leave the Institute to the management of the Institute no later than three months prior to the end of the current fiscal year. Exit from the Institute will go into force upon the conclusion of the fiscal year, in which the State declares its departure from the Institute. The size of financial compensation by the State, departing from the members of the Institute, is determined by the Finance Committee in accordance with its cost sharing in the capital expenses for the Institute after a report on the budget for the fiscal year, in which the State declares its departure from the members of the Institute."

Taking the aforementioned into account, the Ministry of Finance of the Union of SSR sees the request contained in the letter mentioned above from the Ministry of Finance of the Chinese People's Republic as unauthorized, since the issues linked with the exit of individual countries from the Joint Institute of Nuclear Research appertains to the competence of the organs of this institute, which is an international scientific-research organization.

Using this occasion, the Ministry of Finance of the Union of SSR expresses its esteem to the Ministry of Finance of the Chinese People's Republic.

To the Ministry of Finance of the Chinese People's Republic, Beijing

^[1] Translator's Note: The following information is extracted from Protocol No. 7 of the CPSU CC Politburo meeting, finalized on 16 June 1966 and covering numerous resolutions made during 13 to 16 June 1966. A number of decisions were made during the meeting, including Point 45.